

УДК 811: 378.4:37.022

## К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

© Л.Ш.Шафигуллина

В статье рассматривается методика обучения грамматическим аспектам турецкого языка. Представлен обзор типичных ошибок, допускаемых студентами при изучении того или иного грамматического явления турецкого языка. Среди грамматических особенностей турецкого языка, представленных в данном исследовании: категория принадлежности имен существительных, правила согласования турецких имен прилагательных и числительных с именами существительными, а также порядок слов в простом предложении. Указанные аспекты рассматриваются в сопоставлении с аналогичными явлениями в русском языке. Автор статьи также информирует об умении правильно и логично выстроить процесс обучения турецкому языку, приводя анализ системы упражнений.

**Ключевые слова:** научность, последовательность, лингвистические основы, агглютинативные языки, морфология, имена существительные, имена прилагательные, имена числительные, глаголы, синтаксис.

В субъектах России наряду с развитием государственных языков неуклонно возрастает роль иностранных, особенно восточных языков, что связано с потребностью общения, обмена опытом между народами в новых условиях. Перемены в общественной жизни в последнее десятилетие привели к расширению экономических, политических и культурных связей России с другими странами, что требует глубоких знаний, устойчивых речевых навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двуязычным можно назвать того человека, который, кроме своего первого языка, в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [1: 11].

Следовательно, целенаправленное формирование двуязычия (многоязычия) в системе образования должно способствовать практическому овладению иностранным языком, в том числе турецким, предполагающему развитие навыков речевого общения в учебной деятельности, бытовой, официально-деловой и социокультурной сферах. При этом первоочередной задачей становится разработка содержания и системы обучения иностранному языку.

Актуальность данной статьи обусловлена недостаточной разработанностью исследований по проблеме обучения грамматическим особенностям турецкого языка, способствующих повышению эффективности обучения турецкой устной речи, которая была бы ориентирована на развитие процессуальных коммуникативно-речевых качеств личности обучающегося.

Научная новизна исследования заключается в том, что работа представляет одну из попыток решения проблемы повышения эффективности преподавания грамматических аспектов турецкого языка.

Грамматическая система в процессе обучения языку служит направляющей силой, ведущей к практическому овладению языком. Это положение получило убедительное подтверждение в исследованиях Л.В. Щербы: «...под языком мы разумеем едва ли не в первую голову его грамматику» [2: 67]. Эти слова имеют прямое отношение и к турецкому языку.

Степень важности тех или иных грамматических явлений при отборе содержания и системы обучения турецкому языку определяется следующими факторами:

- а) спецификой самой системы турецкого языка в сравнении с родным языком студентов;
- б) степенью сходства и расхождения турецкого языка с родным языком студентов;
- в) методической целесообразностью введения тех или иных языковых единиц в процессе обучения турецкому языку на начальном этапе.

Для агглютинативных языков характерно механическое и постепенное присоединение аффиксов к корню. К морфемам при этом относятся все значимые части слова. Следовательно, выделяются морфемы корневые, аффиксальные словообразующего и аффиксальные грамматического (формообразующего) значений. Аффиксы, в свою очередь, подразделяются на суффиксы (аффиксы, стоящие после корня) и префиксы (аффиксы, стоящие перед корнем). К аффиксам в турецком языке относятся морфемы, стоящие в конце слова и выражающие отношение данного

слова к другим словам в составе предложения [3].

Отличительной особенностью имен существительных турецкого языка является наличие категории принадлежности. С помощью специальных аффиксов выражается принадлежность предмета какому-либо лицу: *benim kalem-im* – моя ручка (с пером), *senin kalem-in* – твоя ручка (с пером), *onun kalem-i* – его (ее) ручка (с пером), *bizim kalem-imiz* – наша ручка (с пером), *sizin kalem-iniz* – ваша ручка (с пером), *onların kalem-i* – их ручка (с пером).

В турецком языке принадлежность может выражаться:

а) синтетическим способом – с помощью аффиксов принадлежности соответствующего лица: *kalem-im*;

б) аналитическим способом – сочетанием личного местоимения в притяжательном падеже с существительным: *benim kalem*;

в) аналитико-синтетическим способом – сочетанием личного местоимения в притяжательном падеже с существительным, имеющим аффикс принадлежности соответствующего лица: *benim kalem-im* [4].

Для отработки навыка использования слов с аффиксами принадлежности можно предложить следующие задания: 1) Допишите аффиксы принадлежности к следующим словам: *benim çant.....*, *senin okul.....*, *onun arkadaş.....*, *bizim teyze.....*. 2) Переведите следующие словосочетания: *arkadaşımın evi*, *ablamin elbisesi*, *annemin teyzesi*, *ablamin kedisi*, *komşunun cusuğu*.<sup>1</sup>

Сложность в обучении турецкому языку представляет и изучение имен прилагательных. В турецком языке имена прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам. С существительными они связываются способом примыкания: *ilginç kitap* – интересная книга, *ilginç dergi* – интересный журнал, *büyük evler* – большие дома, *küçük çocuklar* – маленькие дети, *tembel öğrenci* – ленивый студент. Как известно, в русском языке имена прилагательные согласуются с существительными, к которым они относятся, в роде, числе и падеже (*большой город*, *большая сумка*, *большое окно*). Поэтому учащиеся с большим трудом осмысливают указанную особенность прилагательных в неродном языке, не могут понять, что к существительным *sokak* – улица, *masa* – стол, *sıra* – парта можно подобрать одно и то же прилагательное *geniş* – широкий.

Для закрепления навыков употребления в речи имен прилагательных можно использовать

следующие задания: 1) Составьте словосочетания, используя следующие прилагательные и существительные: **güzel** – красивый, **geniş** – широкий, **küçük** – маленький, **kız** – девушка, **masa** – стол, **ev** – дом. 2) Опишите своего друга, используя следующие прилагательные: **güzel** – красивый, **büyük** – большой, **uzun** – высокий, **tembel** – ленивый, **mavi** – синий, **sarı** – желтый, **siyah** – черный, **küçük** – маленький, **çalışkan** – трудолюбивый. 3) Переведите с русского на турецкий язык следующие словосочетания: большой дом, длинная речь, маленькая девочка, желтое платье, деревянная дверь, низкий потолок, шумный класс, яркая звезда.

Имена числительные в турецком языке также имеют свои особенности: они связываются с существительным путем примыкания, причем имена существительные обычно имеют форму единственного числа (*beş öğrenci* – пять учеников). В русском языке числительные имеют свои грамматические признаки: связь с существительными выражается падежными формами имени существительного единственного и множественного числа (два преподавателя, десять учебников). Поэтому для обучающихся типичным является нарушение согласования числительных с существительными. По аналогии с русским языком они употребляют при числительных имена существительные с аффиксами множественного числа. Например, словосочетание **пять учеников** переводят как *beş öğrenciler* вместо *beş öğrenci*.

Для закрепления практических умений и навыков по теме «Имя числительное» можно предложить следующие задания: 1) Ответьте на вопросы: *Sınıfta kaç tane talebe var?* – Сколько студентов в классе?; *Bu ailede kaç tane çocuk var?* – Сколько детей в этой семье?; *Senin kaç tane arkadaşın var?* – Сколько у тебя друзей? 2) Определите слово, которое не является числительным: а) *milyon* – миллион; б) *kırk* – сорок; в) *bir* – единица; г) *bir buçuk* – полтора; д) *bin* – тысяча. 3) Переведите следующие словосочетания: *dört öğrenci*, *beş defter*, *yirmi beş çocuk*, *altmış iki kedi*, *sekiz elma*, *on iki kalem*.

Также необходимо принимать во внимание то, что в турецком языке многим русским глаголам с одинаковым префиксом может соответствовать один глагол турецкого языка. Например, таким глаголам, как **приносить**, **приводить**, **привозить** в турецком языке соответствует только один глагол – *getirmek*. Бывает и наоборот: для передачи на турецкий язык значения одного и того же русского префиксального глагола в зависимости от контекста могут быть использованы один, два и даже три турецких глагола. Например, в русском языке в словосочетаниях

<sup>1</sup> Упражнения здесь и далее наши – Л.Ш.

«качать головой», «качать насосом», «пароход качает» используется только один глагол «качать». При переводе же их на турецкий язык используют соответственно три глагола: *başını sallamak*, *pompa ile çekmek*, *vapur yalpalanıyor*. Поэтому при обучении турецкому языку необходимо учитывать тот факт, что многие русские глаголы полисемичны, а также принимать во внимание наличие в турецком языке большого количества устойчивых словосочетаний с тем или иным глаголом.

Проблема глагольного вида принадлежит к наиболее дискуссионным проблемам, до сих пор не имеющим своего окончательного решения. Глаголы, сочетающиеся с различными вспомогательными глаголами, можно было бы назвать видовыми классами, но не видами. Они обладают видовым значением, но не образуют категории вида. При обучении турецкому языку необходимо учитывать, что некоторые префиксальные глаголы русского языка передаются на турецкий язык при помощи деепричастной формы основного глагола в сочетании со спрягаемым вспомогательным глаголом. В качестве вспомогательных глаголов могут употребляться следующие глаголы: *girmek*, *çıkılmak* и другие. Например, глаголы с приставками, имеющими пространственное значение и обозначающими различные направления действия, передаются сочетанием деепричастия основного глагола со вспомогательным глаголом: слететь – *uçarak inmek* (букв.: летая, спуститься), вбежать – *koşarak girmek* (букв. бегая, войти), выбежать – *koşarak çıkmak* (букв. бегая, выйти) и другие [4].

При переводе с русского языка на турецкий могут возникнуть трудности, связанные с тем, что некоторые русские префиксальные глаголы передаются на турецкий язык при помощи наречий или каких-либо других частей речи в сочетании со вспомогательным глаголом, например, подойти – *yanına gelmek*, опередить – *önüne geçmek*, исполнить – *yerine getirmek*, предусмотреть – *göz önüne almak*.

Далее остановимся на сопоставительном описании синтаксических конструкций турецкого и русского языков, которые играют существенную роль при первоначальном обучении турецкому языку как неродному. При этом надо иметь в виду, что порядок членов предложения турецкого и русского языков определяется следующими факторами: построением предложений, формой выражения главных членов предложения, местом второстепенных членов предложения. Необходимо напомнить, что порядок слов в предложении напрямую зависит от подлежащего и сказуемого. Именно они служат свя-

зующим центром для всех остальных членов. В русском языке порядок слов более свободный, чем в турецком, в результате чего при составлении предложений у студентов часто встречаются предложения типа *Ben gidiyorum okula* вместо *Ben okula gidiyorum* (Я хожу в школу); *Benim babam çalışıyor fabrikada* вместо *Benim babam fabrikada çalışıyor* (Мой нана работает на фабрике).

Чтобы пояснить суть типичных ошибок в речи студентов, связанных с порядком слов в турецком предложении, сначала рассмотрим место нахождения главных членов предложения – подлежащего и сказуемого – в турецком и русском языках. В обоих языках подлежащее, выраженное именем существительным, местоимением или субстантивированной частью речи, обычно располагается перед сказуемым, выраженным глаголами изъявительного наклонения. Например: *Talebe okuyor* – Студент читает. *Ben okuyorum* – Я читаю. Сказуемое в турецком языке находится на последнем месте, перед ним располагаются те второстепенные члены, которые относятся к нему. Например, *Ayşe okula gidiyor*. – Айше идет в школу.

В русском языке сказуемое может находиться и перед подлежащим. Обычно такое предложение начинается со второстепенных членов, которые относятся к сказуемому. Например: Сегодня начинаются каникулы. Если сказуемое выражает процесс, действие, то оно также располагается в начале предложения: Течет река Волга.

Что касается второстепенных членов предложения турецкого и русского языков, то о них можно сказать следующее:

а) в турецком языке определение всегда находится перед определяемым словом: *Bu kimin çantası?* – Это чья сумка?; *Bu benim çantam*. – Это моя сумка.

В русском языке согласованное определение ставится перед определяемым словом, а несогласованное – после него: Дует сильный ветер. Дом из кирпича;

б) в турецком языке дополнение обычно находится перед сказуемым, а в русском – после сказуемого: *Ahmet kitap okuyor*. – Ахмет читает книгу;

в) обстоятельства места и времени в обоих языках обычно занимают место в начале предложения: *Yazın biz köyde tatil yaptık*. – Летом мы отдыхали в деревне. *Sokakta güzel arabalar geçiyor*. – На улице проезжают красивые машины;

г) тот член предложения, который содержит в себе что-то новое, в турецком языке обычно находится перед сказуемым и имеет логическое

ударение. Например: *Timur eve gidiyor.* – Тимур идет домой. В русском языке член предложения, на который падает логическое ударение, обычно ставится на последнее место: Дети играют **на улице**.

Для отработки навыков построения синтаксических конструкций можно предложить следующие задания: 1) Составьте предложения, поставив слова в правильном порядке: а) **Ayşe, geldi, sabah, okula**; б) **Fabrikada, çalışıyor, annem**. в) **Gitti, Ayhan, sinemaya**; г) **Ben, çıktım, erken, sınıftan**. 2) В данных предложениях подчеркните обстоятельства места: *Evde güzel müzik çalıyor.* – Дома играет красивая музыка. *Kışın biz köyde tatil yaptık.* – Зимой мы отдыхали в деревне. *Ben sinemada film seyrettim.* – В кинотеатре я смотрел фильм. *Cocuk sokakta futbol oynuyor.* – Ребенок на улице играет в футбол. 3) Составьте простые предложения.

Общепризнанным является положение о том, что успешность преподавания иностранного языка в значительной степени зависит от учета особенностей родного языка обучающихся. Известно, что неродной язык в той или иной степени воспринимается в рамках и категориях родного языка. И в настоящее время сам принцип рационального учета родного языка не является дискуссионным, он признается практически всеми методистами и нашел отражение в работах В.А.Богородицкого[5], Е.Д.Поливанова[6], Ф.Ф.Советкина [7], Л.З.Шакировой [8] и многих других лингвометодистов. Сущность интерференции состоит в том, что «в сознании говорящего образуется некоторая третья система, в которой смешиваются дифференцирующие признаки русского и родного языков, то есть учащиеся устаивают ложные соответствия между единицами родного и изучаемого языков» [8: 32]. Транспозиция – механизм противоположного действия, представляющий собой «положительное влияние» системы родного языка на систему иностранного языка, то есть перенос идентичных признаков родного языка в систему изучаемого языка [8: 34].

Поэтому преподаватель должен тонко чувствовать, когда следует изолировать учащихся от влияния лексико-грамматических категорий родного языка с целью недопущения интерферен-

ции, а когда, напротив, прочно закрепить в их сознании языковые ассоциации, то есть использовать положительное влияние родного языка – транспозицию [8].

В этой связи сопоставительное изучение грамматических категорий в русском и турецком языках, принадлежащих, как известно, к разным типологическим группам, позволит выявить значительное количество расхождений и контрастных взаимоисключающих форм в каждом из них, которые создают большую потенциальную возможность для интерференции.

Таким образом, при обучении грамматическим аспектам турецкого языка на уровне морфологии особое внимание нужно уделить категориям принадлежности, именам прилагательным и числительным, не имеющим морфологических показателей, а на уровне синтаксиса – порядку слов в предложении, формам выражения членов предложения.

\*\*\*\*\*

1. *Сигуан М., Макки Ч.Ф.* Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.
2. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
3. *Шафигуллина Л.Ш.* Дидактические условия развития иноязычной речевой деятельности студентов педагогического вуза на начальном этапе: дис. ... канд. пед. наук. – Казань: ТГГПУ, 2006. – 144 с.
4. *Кузнецов П.И.* Учебник турецкого языка. – Часть 2. Завершающий курс. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. – 380 с.
5. *Богородицкий В.А.* Общий курс русской грамматики. – М.-Л.: Гос.соц.экон. издательство, 1935. – 354 с.
6. *Поливанов Е.Д.* Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию / Сост. Л.Р.Концевич. – М.: Наука, 1991. – 622 с.
7. *Советкин Ф.Ф.* О новых научно-методических требованиях к учебникам русского языка для национальных школ // Родной и русский язык в национальной школе / Под ред. В.В.Решетова и Ф.Ф.Советкина. – М.: АПН РСФСР, 1962. – С.87 – 105
8. *Шакирова Л.З.* Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

## ON THE ISSUE OF GRAMMAR ASPECTS OF TEACHING THE TURKISH LANGUAGE

L.Sh.Shafigullina

This study examines the methodology of teaching Turkish grammar. The paper presents an overview of typical mistakes made by students studying a particular grammatical phenomenon of the Turkish language. Among the grammatical features of the Turkish language presented in this study are the category of possession of Turkish nouns, grammar rules of agreement of Turkish adjectives and numerals with nouns, as well as the word order in a Turkish simple sentence. These aspects are presented in comparison with the similar phenomena in the Russian language. The author of the article also informs of the skill in the appropriate planning of the process of the Turkish language learning by providing an analysis of the system of exercises.

**Key words:** scientific approach, sequence, linguistic principles, agglutinative languages, morphology, nouns, adjectives, numerals, verbs syntax.

\*\*\*\*\*

1. *Siguan M., Makki Ch.F.* Obrazovanie i dvujazychie. – M.: Pedagogika, 1990. – 184 s. (In Russian)
2. *Shherba L.V.* Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. – L.: Nauka, 1974. – 428 s. (In Russian)
3. *Shafigullina L.Sh.* Didakticheskie uslovija razvitija inojazychnoj rechevoj dejatel'nosti studentov pedagogicheskogo vuza na nachal'nom jetape: dis. ... kand. ped. nauk. – Kazan': TGGPU, 2006. – 144 s. (In Russian)
4. *Kuznecov P.I.* Uchebnik tureckogo jazyka. – Chast' 2. Zavershajushhij kurs. – M.: AST: Vostok – Zapad, 2005. – 380 s. (In Russian)
5. *Bogorodickij V.A.* Obshhij kurs ruskoj grammatiki. – M.-L.: Gos.soc.jekon. izdatelstvo, 1935. – 354 s. (In Russian)
6. *Polivanov E.D.* Izbrannye raboty. Trudy po vostochnomu i obshhemu jazykoznaniju / Sost. L.R.Koncevich. – M.: Nauka, 1991. – 622 s. (In Russian)
7. *Sovetkin F.F.* O novyh nauchno-metodicheskikh trebovanijah k uchebnikam russkogo jazyka dlja nacional'nyh shkol // Rodnoj i russkij jazyk v nacional'noj shkole / Pod red. V.V.Reshetova i F.F.Sovetkina. – M.: APN RSFSR, 1962. – S.87– 105. (In Russian)
8. *Shakirova L.Z.* Osnovy metodiki prepodavanija russkogo jazyka v tatarskoj shkole. – Kazan': Margarif, 1999. – 351 s. (In Russian)

\*\*\*\*\*

**Шафигуллина Лилия Шамиловна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры тюркологии Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: Liliyashamilovna@mail.ru

**Shafigullina Liliya Shamilevna** – PhD in Pedagogy, Associate Professor, Department of Turkology, Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan (Volga Region) Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: Liliyashamilovna@mail.ru

Поступила в редакцию 03.07.2014